

Н.Г. Дергунова

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СПОСОБ ПОНИМАНИЯ РУССКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)

В контексте лингвокультурологии рассматриваются основные направления и принципы работы со студентами-иностранцами над текстом романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» с целью расширения словаря, приобретения фоновых знаний, знакомства с русскими лингвокультурологическими реалиями, особенностями русского быта, культууроформирующими фактами русской истории, русскими семейно-родственными ценностями.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингводидактика, межкультурная коммуникация, художественный текст как инструмент лингводидактики, русская национальная ментальность, нравственные ценности.

N.G. Dergunova

ARTISTIC TEXT AS A WAY OF UNDERSTANDING RUSSIAN MENTALITY SPECIFICITY IN THE LESSONS WITH FOREIGN STUDENTS (BASED ON THE NOVEL BY L.N. TOLSTOY "ANNA KARENINA")

In the context of linguoculturology, the main directions and principles of working with foreign students on the text of the novel by L.N. Tolstoy "Anna Karenina" in order to expand the dictionary, acquire background knowledge, get acquainted with Russian linguistic and cultural realities, the peculiarities of Russian life, the culture-forming facts of Russian history, and Russian family-related values.

Keywords: linguoculturology, linguodidactics, intercultural communication, artistic text as a tool of linguodidactics, Russian national mentality, moral values.

Лингвокультурологический подход в лингводидактике исходит из тезиса о единстве языка и культуры. Он находит широкое применение в различных направлениях преподавания русского языка [2]. Коммуникативный принцип обучения предполагает опору на текст. Одной из эффективных форм коммуникации в процессе обучения является коммуникация, формируемая в процессе чтения художественной литературы. Русская классическая литература была и остается прекрасным источником знаний о русской культуре, русской истории, особенностях русского быта, русских семейных ценно-

стях и шире – особенностях русской ментальности, которая раскрывается в процессе аналитического чтения, вдумчивого изучения русского слова [1].

Художественная реальность романов Л.Н. Толстого является средством и элементом этико-эстетической оценки. Сам Л.Н. Толстой в своем трактате «Что такое искусство?» достаточно четко отвечает на поставленный вопрос: это средство общения, осуществляемое через передачу художником своего переживания людям.

Творческое наследие Л.Н. Толстого в русле русской классической литературы XIX в. являет собой яркое воплощение

Дергунова Н.Г. Художественный текст как способ понимания русской ментальности...

культурных, нравственных и духовных ценностей, отчетливо ассоциирующихся с русской ментальностью. Несмотря на принадлежность произведений Л.Н. Толстого эпохе, далекой от современности, их тексты могут служить прекрасным материалом для знакомства с национальными особенностями русского народа на занятиях со студентами-иностранцами.

Известно, что в каждом из романов Л.Н. Толстого, по признанию самого автора, повествование организуется вокруг какой-то центральной идеи. В романе «Анна Каренина» – это «мысль семейная». По мнению Л.Н. Толстого, в авторитете семьи, в отношении к ней проявляется моральная основа жизни общества. Сам Л.Н. Толстой в своей личной жизни всегда был сторонником патриархальности в семейно-родственных отношениях. Он был убежден, что «род человеческий развивается только в семье» [3, т. 23, с. 40].

Понимание семьи как моральной основы жизни общества, безусловно, является общим для различных культур и народов. Практическое занятие со студентами-иностранцами, обращенное к тексту романа Л.Н. Толстого, не только служит средством межкультурного обмена знаниями о национальных семейных традициях, но и рождает дискуссию о современных тенденциях в развитии семьи, способствующую расширению лексического запаса студентов.

Дискуссионность материала урока обусловлена прежде всего тем, что в центре внимания Л.Н. Толстого находятся преимущественно несчастливые семьи. Несчастлива семья Карениных, семья Облонских, не обретают счастья в своем союзе Анна с Вронским. Писатель ищет причины этих бедствий в семейном укладе привилегированного общества. Социально-исторический материал о сословном делении российского общества, вводимый на занятии, расширяет представления иностран-

ных студентов о социально-нравственном облике русских XIX столетия. Главное неприятие в мировоззрении части дворянства у Л.Н. Толстого вызывает восприятие жизни как удовольствия, не подчиненного никаким моральным обязательствам.

Л.Н. Толстой в философском трактате «Исповедь» писал: «Жизнь для себя – это смерть» [3, т. 23, с. 43]. Именно такой принцип жизни воплощен в образе Стивы Облонского, для которого погоня за удовольствием становится смыслом жизни, что делает несчастной его семью. В свою очередь, представители кружка «золотой молодежи» – приятели Вронского – презирают «мещанскую мораль», сосредоточенную на проблемах семейного круга. Для этих героев праздность, свобода от нравственных принципов есть норма жизни.

Обсуждение жизненных принципов привилегированного сословия позволяет носителям других культур составить представление о нравственно-этическом облике русских XIX в. Сопоставление материала романа с социально-историческими подробностями культуры своего народа служит углублению принципа межкультурной коммуникации.

Для Л.Н. Толстого взаимоотношения в семье – это камертон человеческого существования. В понимании автора истинная семья – та, где существование всех подчинено благу ближних и где человек выполняет свое высшее предназначение на земле – рождение и воспитание детей. В романе «Анна Каренина» Л.Н. Толстой иллюстрирует свою точку зрения на примере двух союзов: Анна – Вронский, Кити – Левин. Их сюжетные линии развиваются параллельно, но приходят к разному финалу.

Своеобразие сюжетной ситуации Анны – Вронского в романе Л.Н. Толстого в том, что он исследует жизнь любовников, воссоединившихся вопреки всем об-

стоятельствам: социальным, семейным, религиозным. Каждый из них приносит в жертву прежние ценности своей жизни: Анна – супружескую верность, любовь к сыну, положение в обществе, Вронский – свободу, друзей, карьеру. В результате они свободны, молоды, богаты. Однако потеряно ощущение внутренней гармонии. Судьба Анны особенно трагична, оттого что душевно щедрая, искренняя, она ищет бескомпромиссного счастья. Л.Н. Толстой с особым вниманием указывает на зависимость чувств и поступков Анны от ее нравственной самооценки. Героиня, которой чужда всякая ложь, страдает от двусмысленности сложившейся ситуации. Ее мучит разлука с сыном, чувство вины перед мужем, отчужденность прежнего окружения. Внутренняя гармония, которая прежде отличала ее и привлекала Вронского, утрачивается.

Проблема выбора между чувством и долгом не нова в истории мировой культуры и, безусловно, является общечеловеческой. Апелляция к культурному наследию стран, родных для иностранных студентов, сквозь призму означенной проблемы станет моментом национальной идентификации, послужит более глубокому пониманию своеобразия каждой из культур.

Л.Н. Толстой подчеркивает, что духовная красота героини оказывается побежденной плотским началом. Неслучайно ее признание Долли: «Если бы я могла быть чем-нибудь, кроме любовницы... но я не могу и не хочу быть ничем другим» [3, т. 19, с. 224]. Любовь для Анны превращается в губительную страсть. Не в силах соединить в себе любовь к ребенку и любовь к мужчине, героиня страдает от внутренней раздвоенности. Но чем больше она осознает свое положение, тем все более она хочет обладать Вронским единолично. Она против его контактов с матерью, против его встреч с друзьями.

Однако Вронский «никогда не знал семейной жизни» [3, т. 18, с. 456]. Живя по кодексу «золотой молодежи», он презирает жизнь «пошлого обывателя», заключенного в рамках семейных радостей. Тем не менее именно пошрое, с точки зрения автора, для Вронского является идеалом, поэтому Вронскому эти ограничения тяжелы. Он все более отдаляется от Анны: начинает интересоваться политикой, даже пробует писать картины, ищет встреч с друзьями.

Для Л.Н. Толстого очень важен момент единения человека с миром как отражение внутренней гармонии. Анна и Вронский отгораживаются от всех, друг от друга, требуют безоговорочной преданности. В моменты ссор каждый из них ловит себя на мысли, что стремится причинить боль другому.

Богатый и современный дом Анны и Вронского напоен атмосферой отчуждения. Гости и друзья редки в их семье, ребенок оставлен родительской лаской. Неслучайно Долли, приехавшая к ним отдохнуть от своих бесконечных забот о детях, на следующий же день уезжает, неприятно тронутая атмосферой холодности в их семье.

Стремление к удовлетворению своей страсти приводит Анну в тупик. Понимание того, что она не может обладать Вронским единолично, рождает в ней желание мстить. Губительное, с точки зрения автора, плотское начало разрушает душевный строй Анны. Л.Н. Толстой воплощает этот губительный результат в символическом видении погасшей свечи в трагическом финале героини. «Все неправда, все ложь, все обман, все зло», – печальный итог исканий Анны.

Для иностранных студентов, безусловно, может быть интересен и символический план романа Л.Н. Толстого. Он связан с общечеловеческим представлением о мире как арене борьбы добра и зла, света и тьмы в образных воплощениях в разных национальных культурах. Л.Н. Толстой во-

Дергунова Н.Г. Художественный текст как способ понимания русской ментальности...

площадает свое видение борьбы плотского с духовным на примере Анны Карениной в ряде символических образов: страшный черный мужик с мешком, противоположенный союз трех из ее снов, гаснущая свеча в ее последнем видении.

Иной ряд символических образов сопровождает в романе образ Левина, ведущего свой непростой духовный поиск: высокое небо, Млечный Путь, «знакомый ему», летящие птицы. А главное, его рассуждения о том, что жизнь не бессмысленна, а имеет своей целью добро, которое он властен вложить в нее.

Неслучайно многие исследователи отмечают автобиографичность образа Левина. Доказательством могут служить, например, слова Л.Н. Толстого из переписки с ученицей В. Арсеньевой, созвучные мыслям Левина: «Высшие наслаждения, которые даны человеку, – наслаждение добра, которое делаешь, чистой любви и поэзии» [3, т. 60, с. 118].

Образ семьи как отражение национальной русской ментальности с ее патриархальными устоями, уважением к родителям и старшим, взаимной любовью и заботой о детях воплощается Л.Н. Толстым в союзе Левина и Кити. Отношения этих героев развиваются на других основаниях, нежели отношения Анны и Вронского. Кити и Левин через все испытания, обиды, разлуки пронесли высокие чувства и, главное, мечты о семье. Л.Н. Толстой неслучайно отмечает, что Левин видит в Кити не только свою будущую жену, но и мать своих детей. Кити представляет в мечтах себя матерью семейства, а мужа – отцом своих детей. Их размолвки и ссоры лишь углубляют взаимное уважение.

Жизнь, основанная на труде и проходящая на лоне природы, в ладу с ней, по мысли Л.Н. Толстого, обязательное условие гармонии в русской семье. Поэтому эти составляющие включаются как обязатель-

ные компоненты «идиллического комплекса» жизни русской дворянской семьи в его первой автобиографической повести «Детство». Жизнь семьи Левина и Кити подчинена не только природному ритму, но и календарю сельскохозяйственных работ в поместье. Особенно поэтичны в романе картины участия Левина в работах на поле вместе с крестьянами. В свою очередь, жизнь заботами мужа, хозяйственные хлопоты о доме, воспитание детей – это составляющие семейного счастья для Кити. Союз Кити и Левина, без сомнения, воплощает авторский идеал семейной жизни, который он сформулировал в письме к В. Арсеньевой: «В этом-то и любовь... чтобы друг другу открывать душу... вместе думать, вместе чувствовать» [3, т. 60, с. 140].

Творчество Л.Н. Толстого в русской литературе является одной из самых ярких страниц воплощения социально-нравственной, духовной жизни русского общества. В героях его произведений отражен извечный духовно-нравственный поиск ценностных основ бытия. Семья, по мысли Л.Н. Толстого, одна из основных содержательных ценностей для русской ментальности. Представляется, что студенты-иностранцы с интересом отнесутся к обсуждению и сопоставлению русских и своих национальных представлений о сущности и роли семьи в обществе.

Принципиально важным моментом, связанным с освоением художественного текста в процессе изучения языка, является органичное сочетание рефлексии о слове с рефлексией о тексте и роли слова в контексте. Изучение языка в процессе комментированного чтения художественного текста представляется нам одним из эффективных способов лингводидактики, позволяющим включать мотивированную речевую деятельность (чтение, выраженные в слове размышление и анализ) в процесс обучения.

Литература

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
2. *Дейкина А.Д., Левушкина О.Н.* Роль лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как родного, иностранного и как неродного // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 4. С. 23–27.
3. *Толстой Л.Н.* Полное собрание сочинений: в 90 т. М., 1953.

Literatura

1. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Lingvostranovedcheskaya teoriya slova. M.: Russkij yazyk, 1980. 320 s.
2. *Dejkina A.D., Levushkina O.N.* Rol' lingvokul'turologicheskogo podkhoda v metodike predpovavaniya russkogo yazyka kak rodnogo, inostrannogo i kak nerodnogo // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. 2012. № 4. S. 23–27.
3. *Tolstoj L.N.* Polnoe sobranie sochinenij: v 90 t. M., 1953.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.02.P072

УДК 81'373.46

Л.Я. Долгоновская, И.Н. Новикова

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ ИНФОРМАЦИОННОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ С КОМПОНЕНТОМ
ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Посвящено терминологическим единицам из сферы информационной безопасности, в состав которых входят колоронимы, или цветонаименования. Рассмотрена и изучена семантика таких терминов информационной безопасности. Проанализировано, что некоторые термины в английском языке меняют свою семантику в современном языке информационной безопасности. Делается вывод, что представленные колоронимы в составе терминологических единиц облегчают пользователям профессиональной лексики понимание целого ряда понятий из указанной области знания. *Ключевые слова:* колороним, цветонаименование, термин, семантический анализ, информационная безопасность, сопоставительный аспект.

L.Ya. Dolgonovskaya, I.N. Novikova

THE SEMANTIC ANALYSIS OF INFORMATION SECURITY TERMS
WITH A COLOUR COMPONENT IN THE ENGLISH
AND RUSSIAN LANGUAGES (THE COMPARATIVE ASPECT)

Dedicated to terminological units from the field of information security, which include coloronyms, or color names. The semantics of such information security terms are examined and studied. It is analyzed that some terms in English change their semantics in the modern language of information security. It is